

Бирюкова Юлия Николаевна

**ПОДВИДЫ СПЕЦИАЛЬНОГО ДИСКУРСА В ОБЛАСТИ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОМУ ЧТЕНИЮ**

В статье рассмотрены подвиды специального дискурса в области информационных технологий, каждый из которых имеет автора, получателя, цели и реализуется в различных жанрах специального дискурса. Определены трудности, с которыми сталкивается переводчик при работе с научно-техническими текстами в области информационных технологий (пресс-релиз, инструкция, веб-сайт и руководство пользователя).

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/4.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/4.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. I. С. 21-25. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 372.881.111.1

**Педагогические науки**

*В статье рассмотрены подвиды специального дискурса в области информационных технологий, каждый из которых имеет автора, получателя, цели и реализуется в различных жанрах специального дискурса. Определены трудности, с которыми сталкивается переводчик при работе с научно-техническими текстами в области информационных технологий (пресс-релиз, инструкция, веб-сайт и руководство пользователя).*

*Ключевые слова и фразы:* общенаучный дискурс; узкоспециальный дискурс; официальный дискурс; рекламный дискурс; ситуация общения; жанры специального дискурса.

**Бирюкова Юлия Николаевна**

*Российский университет дружбы народов  
yu.birukova@yahoo.com*

**ПОДВИДЫ СПЕЦИАЛЬНОГО ДИСКУРСА В ОБЛАСТИ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОМУ ЧТЕНИЮ<sup>©</sup>**

Переводческое чтение, входя в состав профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов, приобретает ряд особенностей и требует специального формирования соответствующих переводческих знаний, умений и навыков. При чтении иноязычного текста переводчик привлекает максимальное количество факторов, которые оказали влияние на его создание, т.е. выходит за рамки собственно текста и проводит его переводческий анализ с дискурсивных позиций.

Дискурсивный подход позволил Н. Н. Гавриленко включить в содержание обучения переводу не просто научно-технические тексты, а специальный дискурс, к которому относятся научно-технические тексты и который характеризуется с позиций определенной тематики и функций общения, профессионального статуса отправителя и получателя высказывания [4].

В данной статье предполагается рассмотреть подвиды и жанры специального дискурса в области информационных технологий, так как они оказывают существенное влияние на процесс переводческого чтения и являются необходимой составной частью содержания разрабатываемой методики обучения переводческому чтению.

В рамках специального дискурса исследователи выделяют различные его подвиды: экономический, официальный, научный, научно-популярный, научно-педагогический, монография, учебник [4; 23; 24; 25]. Н. Н. Гавриленко рассматривает подвиды специального дискурса: общенаучный, узкоспециальный и официальный с позиций отправителя, получателя текста и канала передачи информации [4, с. 33-35].

Выделение данных подвидов с позиции отправителя и получателя информации представляется важным, так как при переводе данная информация во многом определяет стратегию предстоящего перевода. При формировании умений переводческого чтения выделенные подвиды специального дискурса будут рассмотрены на примере специальности «Информатика и вычислительная техника».

Беседы с выпускниками кафедр данной специальности Московского инженерно-физического института и Российского университета дружбы народов показали, что бакалавры по этому направлению в дальнейшем могут работать, как правило, *программистами, системными администраторами, системными аналитиками* в области информационных технологий.

Анализ Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки бакалавров в области информатики и вычислительной техники и беседы с ними показали, что программисты занимаются созданием программ, системные администраторы обеспечивают работу программного обеспечения, компьютерной техники, локальных сетей, Интернета на предприятии, а системные аналитики проводят анализ данных и принимают решения о том, как будет работать система, какие методы будут использованы, чтобы программное обеспечение работало без сбоев, а также составляют основные технические документы для заказчиков [18].

Выпускники специальности «Информатика и вычислительная техника», получившие дополнительное профессиональное образование по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» отмечали, что в процессе своей основной профессиональной деятельности им часто приходится читать обозначенные в данной работе подвиды специального дискурса с целью последующего перевода.

Проанализируем кратко данные подвиды.

Автором *узкоспециального дискурса*, как правило, выступает технический писатель по информационным технологиям, специалист, основной функцией которого является подготовка технической документации, например, написание текста руководств пользователя, инструкций к программам, техническим средствам и т.п. Требования к написанию данной документации могут определяться нормативными актами, существующими в отрасли применения продукта или различными целями, стоящими перед разработчиком. Технический писатель ориентируется на программиста, системного администратора или системного аналитика, обладающих

глубокими знаниями в области информационных технологий и работающих в этой же области. Автором узкоспециального дискурса может быть ученый, ведущий научные исследования в области информационных технологий, которому необходимо ознакомить научную аудиторию с результатами своей деятельности. Аудитория может быть представлена не только коллегами-учеными, но и инженерами-практиками, решающими узкопрофессиональные вопросы в сфере информационных технологий.

Отправитель и получатель *узкоспециального дискурса* должны обладать глубокими знаниями в области информационных технологий. В письменной форме узкоспециальный дискурс представлен в виде руководств по эксплуатации, внедрению программного и аппаратного обеспечения, исследовательских, обзорных и дискуссионных статей.

Создатель и получатель *общенаучного дискурса* не всегда могут обладать глубокими знаниями в области информационных технологий. Автором может являться как технический писатель, программист, системный аналитик в области информационных технологий, так и журналист, освещающий события в данной области. Этот подвид специального дискурса рассчитан на получателя, не обладающего узкоспециальными знаниями. Им может стать студент первого или второго курсов вузов, специальность которого связана с информационными технологиями, менеджер, интересующийся в профессиональных целях продуктом, о котором идет речь в общенаучном дискурсе, пользователь программного обеспечения или технического средства, не имеющий глубоких знаний в области информационных технологий и т.п. Для понимания общенаучного подвида достаточно иметь общие научные знания. Данный вид дискурса может быть реализован в пресс-релизах, инструкциях пользователя программного обеспечения или технического средства.

*Официальный дискурс*, как правило, создается системным аналитиком, в обязанности которого входит работа с официальной документацией в области информационных технологий для заказчика, ее анализ, определение различных требований к системе и их предоставление заказчику и т.п. Данная информация предоставляется руководящему составу фирмы, менеджеру высшего звена, руководителю проектов в виде договора, руководства пользователя и т.п. Она может быть передана по электронной почте, факсу.

Анализ исследований и беседы со специалистами в области информационных технологий позволили дополнить выделяемые подвиды *рекламным дискурсом*, который представляет собой особым образом организованный дискурс, предназначенный для достижения тактических (продажа товара) и стратегических (формирование лояльного отношения к продукту или фирме-производителю) целей [16, с. 4]. Автором рекламного дискурса, как правило, выступает коллектив предприятия или фирмы, состоящий из системных администраторов, программистов, менеджеров проекта, задачей которых является заинтересовать получателя работой их предприятия или фирмы с целью дальнейшего сотрудничества. Получателем рекламного дискурса является не только узкий специалист, но и менеджер проекта, руководитель и т.п. Данный вид дискурса может быть представлен в сети Интернет в виде корпоративного веб-сайта, рекламной статьи в журнале и т.п.

В процессе перевода переводчик будет читать и анализировать данные подвиды специального дискурса, в нашем случае в области «Информатика и вычислительная техника». Следует отметить, что дальнейшая дифференциация подвидов специального дискурса происходит на уровне ситуации общения, в которой создавался исходный текст.

Автор исходного текста создает тот или иной жанр в зависимости от ситуации общения. Для переводчика научно-технических текстов знание факторов *ситуации* общения представляется важным для понимания исходного текста и для создания адекватного перевода текста на родной язык [1; 4; 10; 12; 20]. По мнению В. И. Карасика, жанровый канон – «это стереотип порождения и восприятия речи в специфических повторяющихся обстоятельствах» [11, с. 186].

Профессиональная деятельность специалистов в области информационных технологий связана с процессом создания всевозможных программ. Они читают техническую документацию, просматривают корпоративные веб-сайты в зависимости от поставленных задач, читают различные статьи по интересующей их тематике. Беседы со специалистами позволили составить примерный список типичных жанров специального дискурса в сфере информационных технологий: *статьи, пресс-релизы, дипломы, монографии, договоры, инструкции пользователя, корпоративный веб-сайт, перевод компьютерных игр, руководства пользователя, технические описания*.

Формировать умения в области переводческого чтения предполагается осуществлять на материале типичных для данной деятельности жанров специального дискурса. В процессе обучения переводческому чтению не представляется возможным из-за ограниченной сетки часов знакомить студентов со всеми жанрами специального дискурса. Для того чтобы определить те из них, которые наиболее часто встречаются в деятельности переводчика в области «Информатика и вычислительная техника» были проведены опросы российских и зарубежных переводчиков. Было опрошено 42 переводчика: 33 переводчика, работающих в переводческих фирмах, предприятиях, переводчиков-фрилансеров г. Обнинска, г. Калуги, г. Москвы, г. Йошкар-Ола и 9 переводчиков-фрилансеров, переводческих фирм за рубежом (Белоруссия, Франция, Чехия, Латвия, Германия, Финляндия, Нидерланды).

Переводчикам был предложен список жанров специального дискурса в области информационных технологий и предлагалось указать, какие из них встречаются в их деятельности редко, иногда, часто, регулярно. Проведенный опрос позволил отобрать те жанры, которые, по мнению переводчиков, встречаются в их деятельности регулярно и часто. При обучении переводческому чтению представляется важным вопрос

последовательности предъявления жанров специального дискурса в области информационных технологий. Сложность воспринимаемого иноязычного текста при переводческом чтении будет зависеть от содержащихся в нем трудностей. Для того чтобы определить сложность жанров специального дискурса, переводчикам также было предложено расположить жанры в порядке возникающих у них трудностей в процессе чтения и понимания от легких к трудным. Результаты опроса переводчиков показали, что самым трудным жанром при чтении является руководство пользователя. Наименьшие трудности переводчики испытывают при чтении пресс-релиза. Таким образом, опрос позволил определить жанры специального дискурса, типичные для деятельности переводчика в области информационных технологий, расположив их от легких к трудным: пресс-релиз, инструкция, корпоративный веб-сайт, руководство пользователя.

Необходимо также принимать во внимание, что чтение всех выделенных жанров будет происходить с экрана монитора и будет вызывать у переводчика научно-технических текстов дополнительные трудности при переводе.

Для того чтобы определить трудности переводческого чтения выделенных жанров специального дискурса, типичных для деятельности переводчика, было проанализировано 62 текста по специальности «Информатика и вычислительная техника».

Дискурсивный подход к анализу текста позволил значительно расширить факторы, оказывающие влияние на его создание. Исследователи в области лингвистики рассматривают следующие характеристики дискурса: автор и получатель дискурса, канал связи между ними, цель коммуникации, характер коммуникации, вид коммуникации, объем дискурса [3; 7-9; 13; 15; 21].

Переводоведы, в свою очередь, предлагают осуществлять переводческий анализ на основе дискурсивного подхода, учитывая вышеизложенные характеристики, дополняя их такими характеристиками дискурса как логичность изложения, внешние сведения об оригинале, стилистические и лингвистические средства, графические средства, продолжительность специального дискурса, жанровая принадлежность, информативность текста [4; 19].

При анализе трудностей переводческого чтения выделенных жанров за основу была взята последовательность переводческого анализа текста с дискурсивных позиций, предложенная Н. Н. Гавриленко [4, с. 91]. К данной последовательности при анализе жанров был добавлен фактор, влияющий на чтение и понимание текста переводчиком – представление особенности представления информации на экране монитора:

- коммуникативная функция и цели специального дискурса;
- отправитель и получатель;
- условия, в которых был создан текст;
- канал передачи сообщения;
- особенности представления информации на экране монитора;
- логико-смысловая организация, лингвистические характеристики и продолжительность специального дискурса.

Рассмотрим подробно анализ трудностей чтения на примере жанра специального дискурса в области информационных технологий «руководство пользователя».

В руководстве пользователя содержится полное последовательное описание программы или технического средства, которое является необходимым при работе с программой или техническим средством.

Целевая аудитория руководств пользователя – квалифицированные специалисты, руководители отдела информационных технологий, которым пересылается по электронной почте данная документация для рассмотрения, программисты, системные администраторы, аналитики, использующие программы, различные технические устройства для решения своих профессиональных задач. Автором, как правило, выступает технический писатель, работающий от лица фирмы, который имеет соответствующий опыт в написании подобных руководств и хорошо знаком с представляемым продуктом.

Структура и наполнение руководств пользователя продуктов, распространяемых на территории Российской Федерации, подчиняется нормам и правилам, отраженным в государственном стандарте (ГОСТ), который является нормативно-техническим документом, устанавливающим комплекс норм, правил, требований к объекту стандартизации [5].

Стандарты в области информационных технологий разрабатывает Совместный технический комитет. Основной задачей Комитета является разработка базовых стандартов в области информационных технологий, вне зависимости от конкретной области их применения, с целью улучшения качества и технического уровня проектов информационно-телекоммуникационных систем, повышения производительности и качества труда программистов, упрощения процесса внедрения информационных технологий в различные сферы деятельности человека, укрепления общественной безопасности, здоровья и благосостояния людей.

Переводчику научно-технических текстов при чтении руководств пользователя следует обращать внимание на нормативную базу, указанную в нем, и принимать решение локализовать ли эти положения в соответствии со стандартами, принятыми в Российской Федерации, или выполнять перевод, учитывая стандарт, указанный на исходном языке, с ссылкой на него. Как показал опрос переводчиков, локализация может вызвать дополнительную трудность при чтении руководства.

Жанр «руководство по эксплуатации» является примером узкоспециального дискурса с элементами официального дискурса, так как с одной стороны он ориентирован на узкого специалиста в области информационных

технологий, а, с другой стороны, он является официальным документом представляемого продукта, которое может быть адресовано и руководству фирмы, планирующему его использование.

Проведенный анализ показал, что «руководство пользователя» имеет структурные элементы разного уровня: разделы, подразделы, пункты, подпункты и т.д. Эти элементы могут быть не связаны логически друг с другом, что, как отмечают исследователи перевода, может затруднять процесс перевода [2; 4; 17]. Каждому структурному элементу должен быть присвоен заголовок. Состав разделов и порядок их следования, как правило, определяется типом документа и может быть взят из применяемого стандарта. На количество разделов в документе ограничений не накладывается.

В руководстве пользователя в рамках одного документа может присутствовать система ссылок, которая отправляет читателя к другим фрагментам информации, содержащейся в документе. Так, при нажатии курсором на заголовок в разделе «оглавление» читатель может быть перенаправлен к выбранному им разделу, подразделу, пункту или подпункту. Эта возможность облегчает работу переводчика и экономит его время при поиске необходимого структурного элемента.

Длина предложений руководств пользователя составляет 26 слов и затрудняет понимание текста и его последующий перевод [4; 6; 22; 27]. Руководства, как правило, объемны и переводчик может испытывать трудности при переводе [4].

Словарь руководств пользователя жестко ограничен рамками решаемой задачи. Следует обратить внимание на большое количество терминов, которые могут осложнить дальнейший перевод [26].

Заметим, что терминология, относящаяся к предметной области, должна употребляться во всей документации единым образом, иначе это может вызвать дополнительную трудность при чтении и дальнейшем переводе [4].

В данном виде жанра, как правило, используются прямые и конкретные указания на объекты и функции, часто встречаются предложения в повелительном наклонении. Формулировки в руководстве строгие, без расплывчатых наименований, лаконичные с минимальным количеством лишних слов и однозначные, не допускающие многозначных толкований.

В этом жанре также могут присутствовать сокращения, которые приняты авторами руководств пользователя, и, по мнению исследователей, могут затруднить перевод [4; 14]. Они, как правило, представлены в начале руководства пользователя в отдельном разделе – глоссарии.

Метод изложения преимущественно представляет собой дедукцию, характеризующуюся последовательностью и четкостью изложения. В данном жанре отсутствует эмоционально-окрашенная лексика, однако его информационная насыщенность может вызывать трудности при переводе.

Таким образом, можно сделать следующие выводы:

1) специальный дискурс в области информационных технологий включает в себя общенаучный, узкоспециальный, официальный, рекламный подвиды;

2) общенаучный подвид специального дискурса не требует от автора и получателя глубоких научных знаний. Им достаточно обладать общенаучными знаниями в области информационных технологий. Его цель – донести до получателя информацию о новинках в области информационных технологий. Он реализуется в пресс-релизах, инструкциях пользователя;

3) автором и получателем узкоспециального подвида специального дискурса являются специалисты, имеющие глубокие знания в области информационных технологий. Его цель – представить информацию, содержащую узкоспециальные вопросы в сфере информационных технологий. Он реализуется в руководствах пользователя, научных статьях;

4) официальный подвид специального дискурса требует от автора и получателя глубоких знаний в области информационных технологий. Его целью является предоставление официальной документации, которой может быть руководство пользователя программным обеспечением или техническим средством;

5) цель рекламного подвида специального дискурса – заинтересовать получателя работой предприятия, фирмы с целью дальнейшего сотрудничества, причем он обязательно должен иметь глубокие знания в области информационных технологий в отличие от автора, которому необходимо быть узким специалистом в области информационных технологий. Данный вид дискурса представлен в виде корпоративного веб-сайта или рекламной статьи в журнале;

6) опрос переводчиков в области информационных технологий позволил выделить наиболее типичные жанры, с которыми переводчик встречается в своей профессиональной деятельности: пресс-релиз, инструкция, корпоративный веб-сайт, руководство пользователя;

7) анализ показал, что чтение всех выделенных жанров будет вызывать у переводчика научно-технических текстов трудности при переводе;

8) рассмотрев подробно анализ трудностей чтения специального дискурса в области информационных технологий на примере жанра «руководство пользователя», можно выделить следующие трудности: разветвленная система подтем, не связанных между собой логически; его объем; информативная насыщенность; длина предложений; присутствие большого количества новых терминов; их унифицированное использование во всем тексте; сокращения, расшифровки которых могут отсутствовать в руководстве; локализация;

9) представляется целесообразным включить данные подвиды специального дискурса в содержание разрабатываемой методики обучения переводческому чтению.

## Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Ваников Ю. В. Типы научно-технических текстов и их лингвистические особенности: метод. пособие. М.: ВЦП, 1985. Ч. I. 52 с.
3. Вежбицкая А. Речевые жанры // Жанры речи. Саратов: Колледж, 1997. С. 99-111.
4. Гавриленко Н. Н. Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: Научно-техническое общество им. академика С. И. Вавилова, 2010. 206 с.
5. Государственный стандарт [Электронный ресурс] // Официальный сайт. URL: [http://www.gost.ru/wps/portal/pages/directions?WCM\\_GLOBAL\\_CONTEXT=/gost/GOSTRU/directions/Standardization/publish](http://www.gost.ru/wps/portal/pages/directions?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/gost/GOSTRU/directions/Standardization/publish) (дата обращения: 04.04.2015).
6. Гохлернер М. М. Зависимость смыслового восприятия от синтаксической структуры высказывания // Смысловое восприятие речевого сообщения (в условиях массовой коммуникации) / отв. ред. Т. М. Дридзе, А. А. Леонтьев. М.: Наука, 1976. С. 87-96.
7. Дементьев В. В. Изучение речевых жанров: обзор работ в современной русистике // Вопросы языкознания. 1997. № 1. С. 109-121.
8. Жарова Т. С., Казакова О. А. Анализ жанра литературной рецензии в аспекте перевода // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сб. ст. VII Междунар. науч.-практ. конф. студ. и молодых ученых. Томск: Изд-во ООО «Графика», 2008. Ч. 1. С. 130-136.
9. Земская Е. А. Городская устная речь и задачи ее изучения // Разновидности городской устной речи: сб. науч. тр. / ред.: Д. Н. Шмелев, Е. А. Земская. М.: Наука, 1988. С. 5-43.
10. Иовенко В. А. Основы концепции детерминации в переводе (на материале испанско-русских и русско-испанских переводов): дисс. ... д. филол. н. М., 1992. 301 с.
11. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
12. Львовская З. Д. Современные проблемы перевода. М.: ЛКИ, 2008. 224 с.
13. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 280 с.
14. Миньяр-Белоручев Р. К. О некоторых особенностях аудирования при устном переводе // Смысловое восприятие речевого сообщения (в условиях массовой коммуникации) / отв. ред. Т. М. Дридзе, А. А. Леонтьев. М.: Наука, 1976. С. 119-126.
15. Михайлова В. В. Интертекстуальность в научном дискурсе (на материале статей): дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 1999. 206 с.
16. Немов А. А. Лингвокультурные характеристики языковых средств и речевых приемов в рекламном дискурсе (на материале арабской рекламы): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2011. 23 с.
17. Устинова И. П., Полякова М. С. Сохранение прагматического аспекта научно-технического текста при переводе // Вопросы теории и практики перевода научно-технической литературы. Пенза, 1990. С. 33-34.
18. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки «Информатика и вычислительная техника» (бакалавриат) [Электронный ресурс] / Министерство образования и науки Российской Федерации от 9 ноября 2009 г. URL: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1/22> (дата обращения: 19.04.2015).
19. Цатурова И. А., Каширина Н. А. Переводческий анализ текста. Английский язык: учеб. пособ. с метод. рекомендациями. СПб.: Перспектива; Союз, 2008. 296 с.
20. Чернов Г. В. Лингвистические основы синхронного перевода: дисс. ... д. филол. н. М., 1980. 423 с.
21. Шмелева Т. В. Речевой жанр. Возможности описания и использования в преподавании языка // Russistik. Русистика: научный журнал актуальных проблем преподавания русского языка. Berlin, 1990. № 2. С. 20-32.
22. Chall J. S. Readability: Its Past, Present, and Future. Newark, DE: International Reading Association, 1988. 156 p.
23. Cunha I., Wanner L., Cabré L. Summarization of Specialized Discourse: The Case of Medical Articles in Spanish // Terminology. 2007. Vol. 13. No. 2. P. 249-286.
24. Engberg J. Languages for Specific Purposes. Concise Encyclopedia of Applied Linguistics. Oxford, 2010. 592 p.
25. Gotti M. Specialised Discourse in Multilingual and Multicultural Contexts [Электронный ресурс]: URL: <http://asp.revues.org/839> (дата обращения: 04.11.2014).
26. Hervey S., Higgins I. Thinking. French. Translation. A Course in Translation Method: French to English. London: Routledge, 2002. 287 p.
27. Li J. J., Carpuat M., Nenkova A. Cross-Lingual Discourse Relation Analysis: A Corpus Study and a Semi-Supervised Classification System [Электронный ресурс]. URL: <http://www.coling-2014.org/accepted-papers/512.php> (дата обращения: 14.05.2014).

**SUBDIVISIONS OF A SPECIALIZED DISCOURSE IN THE SPHERE  
OF INFORMATION TECHNOLOGIES WHILE TEACHING TRANSLATION READING**

**Biryukova Yuliya Nikolaevna**  
*Peoples' Friendship University of Russia*  
*yu.birukova@yahoo.com*

The article examines the subdivisions of a specialized discourse in the sphere of information technologies; each has an author, an addressee, aims and is realized in different genres of a specialized discourse. The difficulties, which the translator comes across while working with scientific-technical texts in the sphere of information technologies (press-release, instruction, web-site and user manual), are defined.

*Key words and phrases:* general scientific discourse; highly specialized discourse; official discourse; advertising discourse; the situation of communication; genres of specialized discourse.